

TRANSLATIO

N° 2, 2020 Nouvelles de la FIT



Mot du président

Kevin Quirk

Chers membres de la FIT,

J'espère que vous et vos proches, où que vous soyez dans le monde, êtes en sécurité et en bonne santé. Tellement de choses ont changé depuis le dernier numéro de *Translatio* ! Pour bon nombre d'entre nous, le monde actuel est méconnaissable. Tandis que des traducteurs, des terminologues et des interprètes travaillent sans relâche en première ligne pour transmettre des informations vitales à tous ceux qui en ont besoin, d'autres subissent les conséquences économiques de la crise sanitaire mondiale. La FIT, ses centres régionaux et ses associations membres communiquent activement avec les professionnels du secteur et en leur nom afin de les aider à s'y retrouver dans un nouveau paysage en pleine évolution. Vous découvrirez dans ce numéro plusieurs initiatives, comme le projet de cartographie des mesures de soutien destinées aux traducteurs et interprètes

d'Europe, lancé par le Centre régional FIT Europe, pour informer les associations membres des ressources offertes et pour encourager les pays moins bien lotis à améliorer leur réponse à la crise.

Ce printemps, le Conseil de la FIT a dû annuler sa présence à Barcelone qui devait coïncider avec la Sant Jordi. La réunion physique annuelle s'est donc tenue sur Zoom, la plateforme que nous apprenons tous à aimer... certains plus que d'autres. Merci à nos amis de l'Association professionnelle de traducteurs et interprètes de Catalogne (APTIC) d'avoir accepté de reporter la rencontre d'un an et au secrétaire général de la FIT, Réal Paquette, pour l'aide apportée à l'organisation de ces 16 heures de réunion réparties sur plusieurs jours et fuseaux horaires. Le Conseil a aussi pris la décision difficile, mais nécessaire, de reporter le XXII^e Congrès mondial de la FIT. Très attendu, il avait été programmé initialement pour décembre 2020.

Vous trouverez l'annonce du report dans les pages qui suivent. L'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI) et la FIT se réjouissent donc de vous accueillir en 2021. Nous vous communiquerons tous les détails dès que possible.

Si, pour beaucoup d'entre nous, la situation actuelle est synonyme de problèmes inédits, elle est aussi l'occasion de réflexions et de possibilités nouvelles. De notre côté, nous nous interrogeons sur la meilleure manière d'accompagner nos membres et de faire savoir au monde entier que nos professionnels joueront un rôle essentiel dans la sortie de crise et dans la reprise mondiale des années à venir. Nos priorités ont évolué sous l'effet de la pandémie de covid-19, mais notre mission demeure résolument la même : être la voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde.

Bonne lecture et portez-vous bien,

Kevin Quirk, president@fit-ift.org

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Mai 2020, N° 2

Directeur de publication : Kevin Quirk
Secrétariat de rédaction : Helga Benigni-Cokan,
Marion Dislaire, Ben Karl, Sandra Mouton,
Réal Paquette, Marita Propato
Traduction : Nelia Falhoun, Alice Jones,
Sidonie Larato,

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys
Contact : translatio@fit-ift.org
© Fédération Internationale des Traducteurs
Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam,
75008 Paris, France
www.fit-ift.org ISSN 1027-8087



Les articles publiés dans *Translatio* n'engagent que leur(s) auteur(s). Les prises de position, réflexions et opinions exprimées dans cette publication sont exclusivement celles des auteurs et ne correspondent pas nécessairement à la position ou aux politiques de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).

La FIT et l'ACTI reportent d'un an le XXII^e Congrès mondial de la FIT à Varadero (Cuba)

En raison de la pandémie mondiale de coronavirus et de l'incertitude quant au moment où le monde reviendra à la normale, le Conseil de la FIT a décidé, en étroite collaboration avec l'organisation hôte, l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI), de reporter d'un an le XXII^e Congrès mondial qui devait se tenir à Varadero (Cuba) du 3 au 5 décembre 2020.

Nous considérons par ailleurs que le Congrès mondial et le Congrès statutaire de la FIT (prévu les 1^{er} et 2 décembre 2020) sont inextricablement liés. En effet, ces deux événements ont en commun de réunir des traducteurs, terminologues et interprètes du monde entier afin de réseauter, de partager des exemples de pratiques exemplaires et de célébrer nos

professions, le tout dans un cadre qui met en valeur la chaleur et l'hospitalité du peuple cubain. Nous ne croyons pas qu'il aurait été possible de réaliser tout cela par des moyens virtuels. C'est pourquoi nous avons préféré reporter les deux événements en attendant des jours meilleurs.

Le Conseil de la FIT s'est prévalu de la disposition prévue à l'article 23 de ses *Statuts* qui lui permet, pour des raisons de force majeure, de reporter le Congrès statutaire d'au plus un an.

Le lieu demeure inchangé, et les nouvelles dates des deux congrès seront annoncées le mois prochain. Dès que nous les connaissons, nous vous informerons aussi des nouvelles dates-butoirs (pour l'inscription, les propositions de communi-

cations, les candidatures aux prix, etc.). Nous ne devons pas oublier que la FIT est une organisation mondiale qui compte des membres un peu partout sur la planète. Comme la maladie à coronavirus touchera probablement différentes parties du monde à différents moments, il nous faut tenir compte de ceux qui n'ont peut-être pas encore connu les ravages de la pandémie. C'est une question d'équité.

La FIT et l'ACTI sont solidaires dans leur décision de reporter les deux événements et souhaitent vous accueillir à Varadero lorsque le monde sera plus sûr et que nous pourrions célébrer tous ensemble !

Nous vous remercions pour votre compréhension.

Kevin Quirk, Président de la FIT

Conseil de la FIT : Zoom sur l'essentiel

Ou comment concentrer deux jours à Barcelone en 16 heures de vidéoconférence

L'annulation de la présence du Conseil de la FIT à Barcelone n'a surpris personne, même si j'étais encore prêt personnellement, mi-mars, à échanger quelques jours en Écosse contre les livres et les roses de la Sant Jordi. Une semaine plus tard, nous nous sommes résignés à l'inévitable : la réunion physique annuelle du Conseil de la FIT se déroulerait sur Zoom.

Je dois avouer que j'aime assez les réunions en ligne. Lorsque j'étais membre du conseil de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) en 2010, je prenais plaisir à promouvoir les téléconférences et les appels vidéo. Car s'il est agréable de retrouver les autres membres du Conseil de la FIT au moins une fois par an, il est difficile de justifier des réunions à l'autre bout du monde tous les deux ou trois mois.

Un défi majeur pour le Conseil résidait dans la multiplicité des fuseaux horaires. Pas évident d'accommoder les membres répartis sur toute la planète, entre l'Utah et la Nouvelle-Galles du Sud ! Ainsi, à l'ouverture de chaque séance, s'il était 5 h (UTC-7) à Salt Lake City, il était déjà 21 h (UTC+10) à Sydney. Et comme nous devons regrouper

deux journées de réunion physique en un minimum de séances Zoom, celles-ci ont été assez longues. Nous avons dû nous astreindre à l'essentiel, et les plaisanteries se sont limitées à quelques remarques sur nos coupes de cheveux maison. Beaucoup de sérieux, donc.

Je ne voudrais pas avoir l'air de me plaindre, mais notre ordre du jour n'était pas juste long : il était très très très très long. À cette réunion annuelle, il y a toujours en effet beaucoup de points à discuter et de sujets essentiels à voir en détail.

Le Congrès qui devait avoir lieu cette année à Varadero a malheureusement dû être reporté. Le Conseil reste toutefois déterminé à permettre à nos hôtes cubains de témoigner de leur hospitalité légendaire, et nous espérons que vous viendrez nombreux en 2021. Nous vous tiendrons informés de tous les détails dès que possible.

D'autres dossiers ne sont pas affectés par le coronavirus. Notamment les chiffres : ils montrent que les ressources de la FIT restent insuffisantes. Nous n'avons tout simplement pas les fonds nécessaires pour faire tout ce que nous souhaiterions (ou

tout ce que les membres souhaiteraient que nous fassions). Comment y remédier ? C'est une question complexe qui s'annonce plus difficile encore dans le contexte éprouvant de la post-pandémie. Par ailleurs, le Groupe de travail sur la stratégie a soumis un projet prometteur visant à donner la parole aux traducteurs, terminologues et interprètes. Nous sommes impatients de vous le présenter prochainement. La Journée mondiale de la traduction représente un autre volet important de notre action de promotion des activités des membres de la FIT. Dans le contexte actuel, il est important de souligner la contribution de nos professionnels à la réponse internationale à la crise sanitaire. Nous mettons en ce moment la touche finale au thème de cette année. Nous sommes persuadés que vous appuierez la démarche.

Même s'il a été impossible de faire entrer le soleil catalan dans mon bureau par la fibre optique, nous avons réussi à boucler notre programme de travail. Je sais que les livres et les roses de la Sant Jordi attendront et je me réjouis d'avance d'en profiter.

Iwan Davies (ITI), Conseil de la FIT

Traduire pour des magiciens

Francesca Novajra a plus de 20 ans d'expérience dans la traduction d'œuvres de fiction et de non-fiction pour enfants, jeunes et adultes, de l'anglais et du français vers l'italien. Représentante de l'Association italienne des traducteurs et interprètes (AITI) au Conseil européen des associations de traducteurs littéraires (CEATL), elle a remporté le prix FIT Astrid-Lindgren en 2017.

FIT : Que signifie pour vous être membre d'une association de traducteurs ?

F. Novajra : Partager une éthique professionnelle, des objectifs et des intérêts communs. Parce que l'union fait la force. Traduire est parfois solitaire et les traducteurs littéraires sont souvent des indépendants mal rémunérés, aux contrats précaires, sans protection. Ensemble, nous sommes plus forts.

Qu'avez-vous ressenti lorsque vous avez appris que vous aviez remporté le prix FIT Astrid-Lindgren ?

J'ai éclaté en sanglots. Je n'arrivais pas à y croire. Un tel prix, décerné par des confrères et consœurs du monde entier, traducteurs comme moi. C'était un immense honneur. Les traducteurs se mettent peu en avant, nous avons l'habitude d'être dans l'ombre, mais notre travail est aussi essentiel qu'il est invisible et délicat. Comme l'a dit Aidan Chambers, « Les traducteurs sont les synapses de notre culture. Leur travail nous relie à d'autres modes de vie et de pensée, à d'autres imaginaires et les liens qu'ils créent nous enrichissent ». Cela représentait beaucoup pour moi de remporter un prix dédié à Astrid Lindgren, l'un des grands noms — révolutionnaires — de la littérature jeunesse.

Comment définiriez-vous le métier de traducteur de littérature jeunesse ?

C'est très difficile. Comme l'a dit A. Lindgren, « seuls les enfants font des miracles quand ils lisent ». Ce sont des auditeurs, des lecteurs et des critiques particulièrement attentifs. Et ils excellent à jongler avec les mots. De vrais magiciens. En tant que traducteurs, nous devons écouter les mots avec sensibilité, sans préjugés et avec beaucoup d'imagination. Traduire un livre pour enfants signifie réécrire, recomposer des mots et des images, transmettre des sentiments et des émotions à l'identique, mais aussi des jeux de mots, des blagues, des rimes et des noms propres. Si la traduction d'un nom ne fonctionne pas, l'histoire ne tiendra pas.

La littérature jeunesse est aussi difficile à traduire, sinon plus, que la littérature pour adultes. Que les lecteurs soient des enfants ne simplifie pas les choses, contrairement à ce qu'on croit souvent. Les difficultés sont les mêmes, mais les traducteurs de livres pour enfants doivent également tenir compte de la tranche d'âge visée, de la mise en page, des illustrations (la « troisième dimension », comme disait Anthea Bell). Le traducteur jeunesse doit aussi respecter les attentes des adultes (parents et éditeurs) et la peur parfois face à des expressions ou concepts jugés difficiles ou culturellement déroutants. Je pense que la découverte d'une culture étrangère par la lecture ouvre l'esprit des enfants : explorer de nouveaux mots,



Francesca Novajra

de nouveaux mondes qui éveillent leur curiosité les aide à grandir.

Pourtant, les traductions de littérature jeunesse restent moins bien payées, ce qui est injuste, et dans de nombreux pays, on ne verse pas de droits d'auteur. Plus de traductions littéraires pour enfants devraient être subventionnées, pour que soient publiées des langues qui, sinon, ne le seraient pas. « La bonne littérature donne à l'enfant une place dans le monde », disait A. Lindgren. Les enfants ont le droit de lire de bons livres, bien traduits.

Comme par le passé, la FIT décernera ses prix lors du Congrès, qui se tiendra à Varadero (Cuba) . Les nominations sont ouvertes jusqu'au 1^{er} juillet 2021.

Pour plus de détails et pour accéder au formulaire de candidature, rendez-vous sur le [site de la FIT](#). Pour les pays où le site de la FIT est actuellement inaccessible, cliquer [ici](#). Profitez de cette occasion pour proposer la candidature de talentueux collègues aux prix de la FIT : une reconnaissance de leur travail individuel qui met à l'honneur l'action et les réalisations des membres de votre association. Chaque association peut proposer une candidature par prix. Toutes les associations membres de la FIT sont encouragées à soumettre des candidatures.

Comité permanent de la gestion des prix de la FIT

Covid-19 : Asetrad se mobilise

Dès les premières mesures prises en Espagne et dans le monde entier par les gouvernements et les autorités sanitaires pour lutter contre la propagation du coronavirus, le comité directeur de l'Association espagnole des traducteurs, réviseurs et interprètes (Asetrad) s'est mobilisé pour suivre de très près la situation, avec pour seul objectif de prendre les meilleures décisions pour Asetrad, et bien sûr, pour ses adhérents.

Pour l'essentiel, nous avons lancé deux initiatives, l'une sur nos réseaux sociaux et l'autre concernant notre [réunion annuelle](#).

Nous avons ainsi lancé la campagne #AsetradSeQuedaEnCasa (Asetrad reste à la maison) sur les réseaux sociaux afin que nos adhérents puissent, à l'aide de ce mot-dièse, partager des conseils pour surmonter l'isolement chez soi, des messages d'encouragement ou des anecdotes amusantes sur leur actualité des dernières semaines.

Malheureusement, et on peut le comprendre, Asetrad a dû reporter sa réunion annuelle. Les manifestations publiques se tiendront désormais les 1^{er} et 2 octobre, suivies de la séance de remue-méninges et de l'assemblée générale les 3 et 4 octobre. Cette décision n'a pas été facile à prendre, mais il nous a semblé que c'était la plus responsable et la plus logique à ce stade. Comme tout un chacun, nous devons contribuer à préserver la santé et la sécurité de nos confrères et consœurs.

Nous espérons bien être en mesure de profiter cet automne du programme que nous avons préparé. Parmi les nombreuses interventions et tables rondes de qualité, j'attire l'attention sur celle où Dagmar Jenner, présidente d'UNIVERSITAS, et Kevin Quirk, président de la FIT, discuteront avec d'autres intervenants du présent et de l'avenir des associations de traducteurs et d'interprètes. Nous espérons accueillir nombreux à Madrid nos collègues de la grande famille FIT.

La situation actuelle risquant d'avoir des répercussions négatives sur notre activité et nos finances à tous, le comité directeur d'Asetrad a décidé de supprimer les deux tarifs prévus initialement. Le tarif préférentiel pour inscription anticipée s'appliquera donc jusqu'au 15 septembre, date de clôture des inscriptions.



Cette décision est notre petit coup de pouce dans ce contexte difficile et nous espérons que de nombreux traducteurs, réviseurs et interprètes pourront se joindre à nous. Les inscriptions, suspendues dans l'attente d'informations des autorités sanitaires, ont maintenant rouvert.

Soulignons également que notre réunion annuelle coïncidera avec la Foire du livre de Madrid, elle aussi reportée et qui se déroulera du 2 au 18 octobre 2020. N'hésitez pas à venir nous rencontrer sur notre stand et, si vous n'en avez pas encore eu l'occasion, à découvrir ce temps fort du calendrier culturel madrilène.

María Galán Barrera, présidente d'Asetrad
presidencia@asetrad.org

Tribunaux fermés et audiences annulées

Voici en deux mots la situation à laquelle les interprètes et traducteurs judiciaires autrichiens sont confrontés depuis plusieurs mois. La crise menaçait depuis quelque temps mais le 16 mars, elle est devenue réalité. D'abord optimistes sur la perspective d'un recours croissant à l'interprétation à distance et du maintien d'un certain niveau d'activité en interprétation judiciaire, nous avons rapidement constaté, e-mail après e-mail, que

les audiences étaient reportées de plusieurs mois ou tout bonnement annulées. Les projets de traduction ont continué d'arriver mais comme les avocats, les greffiers et les entreprises, soumis à un confinement strict, travaillent tous à domicile (quand ils travaillent), les projets se sont faits de plus en plus courts et de plus en plus rares. Avant que nous ne tombions en hibernation professionnelle totale, la douceur printanière est venue nous rappeler

que la vie continuait et que nous avions donc des factures et des impôts à payer. Heureusement, les dispositions prises par les pouvoirs publics permettent d'assurer un niveau de revenus minimum aux indépendants et les demandes de réduction de cotisations sociales sont acceptées. À la surprise générale, Alma Zadic, notre nouvelle ministre de la Justice, n'a pas reporté la réunion organisée avec Andrea Bernardini, présidente de l'Association

autrichienne des interprètes judiciaires (ÖVGD). Elle a insisté pour la rencontrer via Zoom, avec d'autres membres du comité directeur de l'association.

Depuis des décennies, l'ÖVGD fixait la date de son assemblée générale une ou deux semaines avant Pâques. Nous croisons donc les doigts pour que les

rassemblements de moins de cent participants soient encore autorisés le 26 mars mais, là encore, l'événement a dû être annulé *sine die*. Par une heureuse coïncidence, nous avons programmé la célébration du centenaire de l'ÖVGD au 9 octobre. Nous espérons donc encore pouvoir nous retrouver nombreux, amis,

confrères et consœurs, ce jour-là. Nous en dirons davantage sur le sujet (et sur notre projet d'exposition consacrée au procès de Nuremberg, *Un procès, quatre langues*) dès que nous saurons avec certitude que nos plans ne seront pas perturbés par le coronavirus!

Liese Katschinka, ÖVGD

L'ITI soutient ses membres

L'Institute of Translation and Interpreting (ITI) déploie beaucoup d'efforts pour soutenir ses membres durant la pandémie de covid-19. Il s'est récemment associé à l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) dans une lettre adressée au premier ministre britannique afin de réclamer des mesures de soutien pour les travailleurs indépendants. Un programme national d'aide au revenu a depuis été annoncé.

L'Institut a également lancé ses matinales hebdomadaires virtuelles pour permettre à ses membres de se soutenir mutuellement et de garder le contact durant cette période difficile. Les participants, dont des représentants des groupes régionaux de l'ITI, ont ainsi l'occasion de parler de leur travail, des activités de l'Institut et de leur quotidien. Parmi les thèmes abordés jusqu'à présent, il y a les applications professionnelles les plus utiles, les films et les émissions sympas pour se former et améliorer ses compétences linguistiques et toujours, bien sûr, un quiz sur les précédents numéros de *l'ITI Bulletin*.

Dans des moments comme celui-ci, il est important de se sentir intégré à une communauté professionnelle solidaire. L'ITI invite donc ses membres à faire part de leurs idées et réflexions en utilisant le mot-clic #ITICommunity.

De nombreux réseaux et groupes régionaux de l'ITI organisent également des activités en ligne et des réunions virtuelles.

L'Institut mène actuellement l'une de ses *Pulse Survey* : de courtes enquêtes réalisées deux fois par an pour mesurer les tendances du marché et leurs conséquences sur nos adhérents. L'enquête du printemps inclut des questions sur la

manière dont la pandémie de covid-19 a affecté leur vie professionnelle ; les résultats seront présentés en juin.

L'ITI continuera à suivre l'évolution de la situation et à adapter son programme

pour répondre aux besoins des membres dans une situation en constante évolution.

Équipe des communications de l'ITI
Institute of Translation and Interpreting

Kathryn Slater @kes_xl8 · 27 Mar
Thank you for organising this, @ITIUK! A welcome break from everything and a great chance to get know members more, even if it's only virtually for now 😊 #ITICommunity

ITI Official site @ITIUK · 27 Mar
Match the mugs to the panelists. The @ITIUK virtual coffee morning is underway with a great turnout from the #ITICommunity.

Bring Your Own Beverage (BYOB)

Kate Stansfield @KateStans26 · Mar 27
Feeling a little emotional, listening in to the #ITI's Virtual Coffee Morning this morning.

What a wonderful community we are part of, as translators and interpreters.

How amazing to feel understood and supported in our unique situation.

#ITICommunity #translation

Deux affiches d'Argentine

¿EN QUÉ IDIOMA TE LO DECIMOS?

Quedate en casa
#YoMeQuedoEnCasa #QuedateEnCasa

Stay home
#StayHome

Rimani a casa
#IoRestoACasa

Restez chez vous
#JeResteChezMoi #RestezChezVous

Fique em casa
#EuFicoEmCasa

Bleibt Zuhause
#wirbleibenzuhause

Zostań w domu
#zostajewdomu #zostanwdomu

Я остаюсь дома
#Яостаюсьдома

自宅待機
#外出禁止

أنت إبقى في منزلك
#انا_أبقى_في_منزلي

CTPSF Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe Primera Circunscripción

AL VIRUS LO COMBATIMOS CON TU AYUDA. #COVID19 #CORONAVIRUS #CUARENTENATOTAL

Plusieurs langues pour un même objectif

À l'occasion de la campagne mondiale contre la pandémie de covid-19, notre association de traducteurs de la province de Santa Fe (Argentine) a conçu une affiche reprenant la populaire phrase « restez chez vous/je reste chez moi » dans diverses langues. Les traductions ont été fournies à titre gracieux par certains de nos affiliés. C'est une petite contribution de notre organisation qui montre que, quelle que soit la langue dans laquelle il est exprimé, le message reste le même.

Travail bénévole en temps de pandémie

Face à la crise mondiale provoquée par le coronavirus et à l'exemple d'autres ordres et associations professionnelles dans le pays et à l'étranger, le Collège de traducteurs de la Province de Santa Fe (CTPSF), en Argentine, a mis à la disposition du public les services de traduction et d'interprétation de ses affiliés. Notre objectif est de collaborer gratuitement avec ceux qui, dans cette pandémie, ont besoin d'une assistance pour cause de barrière linguistique, qu'il s'agisse de compatriotes se trouvant à l'étranger ou d'étrangers se trouvant dans notre province.

Silvia Bacco, CTPSF
info@silviabacco.com.ar

CTPSF Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe Primera Circunscripción

COLEGIO DE TRADUCTORES
DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, 2.ª CIRC.

En la provincia de Santa Fe contamos con un listado de **TRADUCTORES E INTÉRPRETES VOLUNTARIOS** que ofrecen asistencia idiomática durante la emergencia sanitaria generada por la **PANDEMIA DE LA COVID-19**

¿A QUIÉNES ESTÁ DESTINADO?
A quienes, como consecuencia de esta pandemia, requieran asistencia debido a barreras idiomáticas.

¿CÓMO SOLICITARLO?
A través de las dos circunscripciones del CTPSF, por correo electrónico o por WhatsApp durante el horario de atención habitual.

Sede Santa Fe (1.ª Circ.): colegio@traductoresantafe.org.ar | (0342) 155 345 141 | www.traductoresantafe.org.ar
Sede Rosario (2.ª Circ.): colegio@traductoresrosario.org.ar | www.traductoresrosario.org.ar

Utilizá siempre los servicios de un traductor matriculado

Covid-19 : les prestataires ne sont pas des variables d'ajustement

Dans un contexte de crise du coronavirus, la Société française des traducteurs (SFT) a été alertée par nombre de ses membres de pratiques parfois abusives de leur clientèle. Elle a souhaité y répondre par voie de communiqué de presse en rappelant que les prestataires ne sauraient être des variables d'ajustement, mais aussi en saluant les initiatives positives de certaines entreprises.

Si ce communiqué de presse était initialement destiné à un public français, son message concerne par essence les traducteurs, traductrices et interprètes du monde entier. Ainsi, l'encadrement juridique des délais de paiement qui y est évoqué découle de directives européennes et s'applique donc *a minima* à toutes les entreprises de l'Union européenne. De même, la France est loin d'être le seul pays à avoir mis en place des mesures d'accompagnement des entreprises en cette période difficile pour tout le monde.

Une version anglaise a été publiée par la

SFT et relayée par le Centre régional FIT Europe. À diffuser sans modération !

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

La crise sanitaire que nous traversons est source d'inquiétudes, notamment pour la santé économique des petites entreprises et des professions indépendantes. À ce titre, la Société française des traducteurs (SFT), syndicat français des métiers de la traduction et de l'interprétation, tient à rappeler que les prestataires et les petites entreprises ne sauraient être des variables d'ajustement.

Les délais de paiement sont strictement encadrés par la loi. En France, le délai de paiement entre entreprises est fixé par principe au 30^e jour suivant l'exécution de la prestation et ne saurait dépasser 60 jours à partir de la facturation (ou 45 jours fin de mois). La fixation de ce délai résulte de négociations entre les prestataires et leur clientèle et ne saurait en aucun cas être imposée unilatéralement par cette dernière.

De même, certaines grandes entreprises arguent de la situation actuelle pour

obtenir de leurs prestataires des baisses de tarifs comprises entre 10% et 20%. Ces prestataires sont bien souvent de très petites entreprises déjà fragilisées par la crise actuelle et par le ralentissement de l'activité, qui se répercutent sur leur carnet de commandes. Là aussi, il n'appartient pas aux entreprises clientes de fixer les tarifs des prestations qu'elles achètent.

L'État a mis en place des aides pour les entreprises en difficulté. La crise sanitaire actuelle ne saurait donc en aucun cas justifier de telles pratiques injustes et abusives, voire illégales.

Par ailleurs, la SFT tient également à saluer l'initiative de clientes et de clients qui ont proposé de payer leurs prestataires plus rapidement. Dans cette situation difficile pour toutes les entreprises, la SFT appelle chacun et chacune à faire preuve de solidarité et de respect. Car c'est ensemble que nous pourrions traverser cette crise.

Pour plus d'informations sur la SFT, rendez-vous sur le site www.sft.fr

OTTIAQ : printemps 2020 et covid-19

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) est de tout cœur avec le personnel soignant en ce temps de crise. Il tient aussi à souligner le rôle des professionnels des langues qui, avec leurs moyens, contribuent à l'effort collectif en relayant les communications d'urgence et les messages vitaux des autorités sanitaires.

Les autorités gouvernementales canadiennes, à l'instar de nombreux pays, ont pris plusieurs mesures pour contrer la pandémie. À son échelle, l'OTTIAQ a fait de même pour en réduire l'impact sur ses employés et ses membres et poursuivre sa mission de protection du public.

L'équipe en mode télétravail

Toute l'équipe est en télétravail jusqu'à nouvel ordre mais reste joignable aux coordonnées habituelles. Nous

protégeons ainsi notre personnel et restons disponibles pour nos membres.

Report du paiement de cotisation

Par solidarité envers ses membres durant cette période difficile, l'Ordre a reporté au 1^{er} juin 2020 la date butoir de renouvellement d'inscription et de paiement de la cotisation 2020-2021.

Formations en webinaire

La formation continue compte dans l'épanouissement professionnel ; c'est pourquoi l'OTTIAQ a annoncé que les formations présentielles prévues jusqu'à l'automne auront lieu sous forme de webinar. Une réduction de 25 % s'applique sur le tarif de ces formations, proposées aux membres et aux non-membres partout au Canada et dans le monde.

Tous les détails sur les formations figurent sur le [site de l'OTTIAQ](http://site.de.l'OTTIAQ).

Par ailleurs, conformément aux consignes sanitaires, les manifestations du printemps (cocktail de la relève, cérémonie de remise des permis de port de titre, journée portes-ouvertes) ont été reportées à une date ultérieure.

Foire aux questions

Dans ce contexte de pandémie, une partie de nos membres s'inquiètent et se posent de nombreuses questions. Nous avons donc conçu une FAQ (accessible dans notre zone membre) pour les accompagner et les diriger vers les ressources appropriées. Nous tentons de couvrir un éventail aussi large que possible de sujets : anxiété, perte d'emploi, cotisations, etc. Cette foire aux questions est mise à jour à mesure de l'évolution de la situation.

Nous espérons que vous vous portez bien et nous souhaitons vous retrouver bientôt et en bonne santé !

Impact de la pandémie de covid-19 : FIT Europe mène l'enquête

Au fil de la crise sanitaire, il est devenu évident qu'elle aurait des conséquences majeures sur les traducteurs et interprètes indépendants. FIT Europe a donc rapidement réagi. Comme le confinement commençait à travers l'Europe, les gouvernements ont annoncé diverses aides aux personnes en perte de revenus ou de moyens de subsistance.

FIT Europe a adressé une courte enquête aux associations membres sur la gestion, dans chaque pays, des répercussions de la pandémie sur les traducteurs et interprètes indépendants et les types de mesures prévues : allocation compensatoire mensuelle/versement forfaitaire, reports d'impôts/de cotisations sociales, assistance concernant les mensualités de prêt/les loyers, etc. Les associations membres ont répondu sans tarder et continuent d'informer régulièrement FIT Europe de l'évolution des politiques nationales.

FIT Europe a converti les données collectées en infographies, une par pays où au moins une association avait répondu. En cas de réponses multiples pour un même

pays, les données ont été agrégées. Tous les contributeurs ont bien sûr été cités. Les infographies accompagnées d'explications ont ensuite été publiées dans la partie blog du site de FIT Europe, ce qui permet une actualisation au fil de l'eau. Les pays où le gouvernement n'avait initialement annoncé aucune aide, pour ensuite prendre des mesures au vu de l'évolution de la crise, ont été ajoutés au fur et à mesure.

Puisque seuls certains pays ont annoncé des mesures, aux formes très diverses au demeurant, FIT Europe a également décidé de présenter les données dans des cartes montrant l'ampleur du soutien proposé aux traducteurs et interprètes indépendants à travers l'Europe. Là encore, les cartes ont été actualisées pour refléter l'arrivée de nouvelles informations ou de nouvelles mesures.

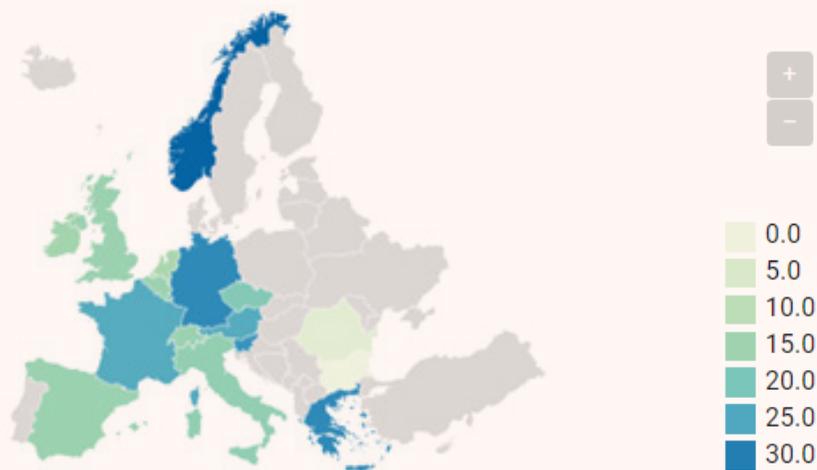
FIT Europe a également lancé une enquête auprès des indépendants, afin de mesurer l'impact de la crise pour eux et de savoir s'ils avaient sollicité l'aide mise à disposition par l'État dans leur pays. Il en ressort que 96,7% des répondants se

disent affectés mais que seuls 18,3% ont fait une demande d'aide publique, tandis qu'une proportion énorme, 62%, prévoit de le faire si la crise se poursuit et que l'activité continue d'en pâtir.

« Les cartes et l'enquête témoignent de disparités flagrantes entre les pays européens quant au niveau d'assistance proposée. Nous espérons que ces éléments seront utiles aux associations des pays moins bien lotis pour convaincre leur gouvernement d'agir, au vu des mesures prises ailleurs pour protéger les indépendants. Cependant, quel que soit le lieu, l'accès au soutien financier semble tout sauf simple. Les problèmes sont variés : procédures peu claires, dispositifs inadaptés au modèle de travail en freelance, revenus trop faibles ou trop élevés, obligation de clôturer l'activité pour déposer une demande, déblocage de l'aide uniquement au bout de trois mois, interprètes exclus du dispositif alors que les coiffeurs sont admissibles et ainsi de suite, explique Annette Schiller, présidente de FIT Europe. »

[Centre régional FIT Europe](#)

Mesures de soutien aux professionnels de la traduction mises en place en Europe en réponse au Covid-19



L'ampleur du soutien proposé par les États aux professionnels de la traduction travailleurs indépendants est représentée par la valeur de couleur (foncé/clair) sur la carte et le nombre (élevé/faible) indiqué en légende (chiffres au 9 avril 2020).

Map: FIT Europe • Source: FIT Europe, carte établie à partir de données fournies par les associations membres • [Get the data](#) • Created with Datawrapper

RGPD : 2 ans après, la confusion règne encore

Le règlement général sur la protection des données (RGPD), qui fêtera bientôt ses deux ans, fait désormais partie du quotidien des traducteurs, en Europe comme dans le reste du monde. Pourtant, les questions restent nombreuses.

Prenons deux exemples. Peter, qui vit aux États-Unis, est contacté par une agence de traduction allemande qu'il ne connaît pas. On lui demande de signer un accord sur le traitement des données. Après lecture, il reste une vingtaine de points d'ombre sur lesquels Peter s'interroge. Giovanni demande à Claudia de conserver des traductions certifiées qu'elle a faites pour lui, car il pourrait en avoir besoin par la suite. Malgré une formation sur le RGPD, Claudia n'est pas bien sûre de la réponse à donner.

Deux professionnels, deux contextes différents, deux scénarios RGPD parmi d'innombrables possibilités. Et deux thèmes omniprésents, la confusion et la complexité.

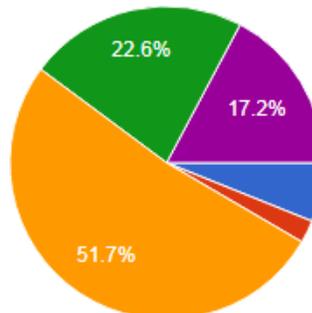
C'est pour apporter une solution à ce type d'interrogations que FIT Europe vient d'entamer la rédaction de recommandations spécifiques aux traducteurs et interprètes indépendants. Après une annonce officielle à la conférence de la Fédération allemande des interprètes et traducteurs (BDÜ), FIT Europe a sondé en décembre 2019 et janvier 2020 les associations européennes de traducteurs et d'interprètes et les professionnels indépendants, afin de savoir s'ils étaient assez informés sur le RGPD, s'ils en avaient fait assez pour l'appliquer et s'ils comprenaient effectivement leurs obligations.

Les deux enquêtes ont rencontré un franc succès (environ 1 300 freelances et 55 associations ont répondu) et révélé que la confusion régnait encore largement dans la profession. Malgré un intérêt manifeste pour le RGPD, environ un tiers seulement des personnes interrogées avait effectivement pris des mesures de protection des données dans le cadre professionnel. Autrement dit, deux tiers des indépendants estiment ne pas maîtriser tous les aspects du RGPD. Par ailleurs, 10% des répondants ne savaient pas si le RGPD s'appliquait à eux et près de la moitié a dit attendre des consignes plus claires.

L'hypothèse de départ de FIT Europe s'est donc confirmée : il est plus urgent que jamais de formuler des recommandations. Les résultats font l'objet d'une analyse plus approfondie, qui sera communiquée sous peu. Étape suivante, rassembler des spécialistes, chargés d'étudier les difficultés liées au travail de traduction soulevées par les associations et les indépendants dans leurs réponses. Le groupe se réunira ensuite pour débattre et rédiger une note de synthèse. La position commune ainsi adoptée sera présentée lors d'une conférence (probablement un atelier Traduire l'Europe) et des recommandations, applicables quel que soit le pays, seront publiées à l'issue de ces deux manifestations.

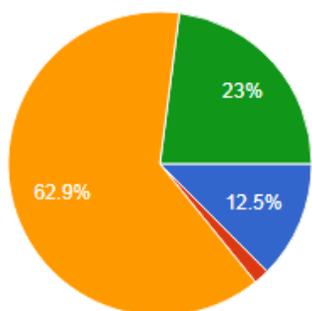
John O'Shea,
membre du Comité directeur de FIT Europe
privacy@fit-europe-rc.org

Intérêt pour le RGPD



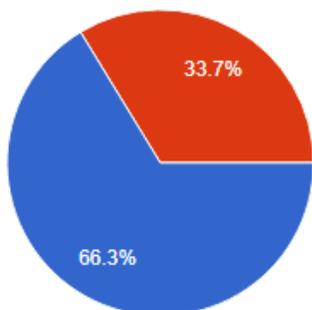
- Non car je ne sais pas ce qu'est le RGPD
- Non car le RGPD ne s'applique pas à mon cas
- Oui mais globalement seulement
- Oui et je pense être bien informé(e)
- Oui et j'attache une attention particulière au RGPD dans mon activité professionnelle

Le RGPD s'applique-t-il aux traducteurs/rices et interprètes ?



- Je ne sais pas
- Non, il ne s'applique pas
- Oui, il s'applique à tou(te)s les traducteurs/rices et interprètes
- Oui mais applicable seulement aux traducteurs/rices et interprètes qui travaillent sur des documents contenant des données personnelles

Avez-vous participé à des formations sur le RGPD ?



- Non
- Qui

FIT LatAm multiplie les initiatives collaboratives pendant la pandémie

Les associations de FIT Amérique latine unissent leurs forces en ces temps exceptionnels. Nous avons relayé les appels à rester chez soi et partagé des contenus universitaires, des webinaires gratuits et des sélections de formations. Nous avons aussi traduit et diffusé l'appel de la FIT, de l'Association mondiale des interprètes en langue des signes (WASLI) et de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) alertant sur la situation dramatique des interprètes.

Nos associations n'ont pas été épargnées par la pandémie : elles ont dû annuler ou reporter des événements très attendus, comme le congrès CITI de Lima et de nombreuses rencontres traditionnellement organisées dans le cadre des salons internationaux du livre, eux-mêmes annulés. Nous espérons que toutes ces manifestations pourront avoir lieu lorsque l'épidémie sera derrière nous et que nous pourrons de nouveau nous rassembler. Réjouissante perspective!

De nombreuses associations se sont adaptées aux nouvelles pratiques de distanciation physique. Les réunions du comité directeur et des commissions se font ainsi désormais via des plateformes en ligne, tout comme les cours et les programmes organisés conjointement avec les universités. Cela a entraîné une augmentation du travail administratif et nécessité des adaptations technologiques. Pour réduire l'impact de ces circonstances exceptionnelles sur leurs membres, certaines associations ont assoupli les conditions de paiement des cotisations annuelles.

Ces conditions extrêmes mettent à l'épreuve notre capacité à rester disponibles en permanence pour nos adhérents et à fournir des services utiles à nos communautés. L'Association nationale des traducteurs et interprètes officiels (ANTIO), au Costa Rica, a offert une assistance bénévole à distance aux ministères des Affaires étrangères et de la Santé et de la Sécurité publique, afin de faciliter la communication avec les personnes touchées par la pandémie. L'Association



FIT LATAM

Acceso **Gratis** Por 15 días

"Playlist" de las charlas FIT LatAm

Esta semana:
«Normas de gestión de calidad y terminología para traductores»
(Ofrecida en 2016)

Oradora: Silvia Bacco

Asociación organizadora:



#QuédateEnCasa **#SeminariosFITLatAm** **#AprendamosJuntos**

Playlist des webinaires FIT Amérique latine : outre la série 2020, un webinaire de la série 2018-2019 est mis à disposition chaque semaine.

des traducteurs assermentés de Cordoba (Argentine) a mis une liste de traducteurs et d'interprètes bénévoles à disposition des passagers des lignes aériennes suspendues. L'initiative a été reprise par l'association de Santa Fe. L'Association péruvienne des professionnels de la traduction (ATPP) a organisé un séminaire pour promouvoir la formation en ligne pendant l'épidémie et d'autres associations ont partagé des publications et bulletins d'information de grande qualité.

Toujours actif, le conseil de FIT Amérique latine a présenté une nouvelle série de webinaires gratuits sur la plateforme Zoom de la FIT. L'Association colombienne des traducteurs, terminologues et interprètes (ACTTI) a organisé une conférence passionnante d'Alberto Bejarano sur les palimpsestes et la traduction littéraire. Ouverte aux membres d'associations hors-FIT Amérique latine, elle

a attiré plus de 130 participants. Enfin, notre Centre régional a accru sa présence sur les réseaux sociaux en ouvrant un [compte Instagram](#).

Nous tenons à remercier les confrères et consœurs qui ont partagé leurs connaissances et leur expertise dans le cadre du programme de mentorat, de webinaires ou en intervenant à titre bénévole, sous quelque forme que ce soit. Les Latino-américains sont connus pour leur chaleur, leur hospitalité et leurs manières démonstratives. Et s'il nous faut y renoncer pour l'instant, nous travaillons déjà sur les initiatives qui nous permettront de nous rapprocher virtuellement, même si nous sommes physiquement séparés. Faisons honneur aux valeurs de la communauté des traducteurs et interprètes. Nous sommes toujours prêts à aider!

Marita Propato, AATI, CTPCBA, ATA, membre du conseil FIT Amérique latine

Les traducteurs chinois agissent contre le coronavirus

Les traducteurs et interprètes jouent un rôle essentiel dans l'effort international de lutte contre la pandémie de covid-19. Aux côtés de ses membres, l'Association des traducteurs de Chine (TAC) contribue activement à la lutte contre le coronavirus. La TAC a écrit aux associations de traducteurs de la ville de Wuhan et de la province de Hubei, les plus durement touchées par l'épidémie, pour leur exprimer sa profonde sympathie et son soutien. Elle a également adressé une lettre ouverte à ses adhérents pour leur témoigner toute son estime et sa solidarité, en particulier à ceux qui se sont trouvés en première ligne dans la lutte contre l'épidémie. De nombreuses associations locales se sont en effet coordonnées pour assurer d'importantes missions de traduction dans le cadre de la prévention et de la maîtrise de la maladie. Toutes témoignent de leur grande fierté devant la mobilisation de leurs membres.

Les membres de la TAC (universités, prestataires de services linguistiques ou « PSL ») ont tous courageusement relevé le défi, en mobilisant leurs compétences linguistiques.

- Le China International Publishing Group (CIPG), organisation mère de

la TAC, a organisé un *International Thinktank Webinar* consacré à la lutte contre le SARS-CoV-2 : une visioconférence réunissant spécialistes et universitaires de différents pays qui ont échangé sur les actions collectives à mener pour freiner la propagation du virus dans le monde.

- La China Academy of Translation, un institut de recherche relevant du CIPG, a coordonné la traduction multilingue de termes et expressions clés de la pandémie et les a publiés à temps pour aider les traducteurs.
- Bon nombre d'universités, de PSL et de professionnels indépendants ont travaillé dur pour fournir des services de traduction et d'interprétation à différentes organisations, dans le pays et à l'étranger, souvent à titre bénévole : des missions urgentes, difficiles et parfois dangereuses, notamment dans les hôpitaux, les aéroports et les communautés en contact direct avec de possibles malades du coronavirus. Les traducteurs, salariés et indépendants, ont travaillé de longues heures pour tenir des délais serrés.
- Plusieurs institutions et sociétés

ont mis des ressources à disposition du public gratuitement. Des développeurs d'outils de TAO et instituts de formation en ligne ont ainsi ouvert l'accès à leurs plateformes pendant un temps donné, en signe de solidarité en cette période difficile.

- Les documents décrivant les mesures prises par la Chine pour lutter contre le coronavirus ont été traduits en de nombreuses langues en un temps exceptionnellement réduit, pour faciliter leur diffusion dans le reste du monde. Des témoignages poignants et des analyses sur la crise sanitaire ont également été traduits et publiés dans de nombreuses langues, grâce au travail acharné de nos confrères et consœurs.

Dans ce village mondial qui est le nôtre, une pandémie d'une telle gravité devient un ennemi commun pour l'humanité. De plus en plus, on réalise qu'il nous faut unir nos forces pour remporter la bataille contre la covid-19. Espérons que le monde entier se donnera la main pour surmonter cette crise le plus rapidement possible.

*Yang Ping, membre du Conseil de la FIT,
Secrétaire générale adjointe de la TAC*

Annnonce du 8^e congrès et de la conférence annuelle 2020 de la TAC

Cette année, le secteur linguistique chinois est entré dans une nouvelle ère de développement et d'innovation. Afin de promouvoir les échanges et la coopération avec les professionnels du monde entier, l'Association des traducteurs de Chine (TAC) organisera son 8^e congrès statutaire et sa conférence annuelle en novembre prochain, à Pékin.

Organisation : China International Publishing Group

Organisme hôte : Association des traducteurs de Chine

Dates : 12-15 novembre 2020

Lieu : Beijing International Convention Centre

Thème : 2020 : nouvelles approches, nouvelles avancées, nouveaux horizons

Principaux événements :

- 8^e congrès statutaire de la TAC, pour dresser le bilan de l'action du 7^e conseil sur les cinq dernières années, élire un nouveau conseil et de nouveaux mandataires et élaborer le plan quinquennal de la TAC.
- Conférence annuelle de la TAC : dernières nouvelles du secteur, normes et spécifications, remerciements publics, forums thématiques, conférences, formations, ateliers, expositions, etc.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur le [site officiel](#) de l'Association des traducteurs de Chine.